

青島

青鳥社叢書

青鳥

六幕十二景的神仙劇

梅德林克著

王維克譯

1923

【上海泰東圖書局印行】

中華民國十二年九月五日付印

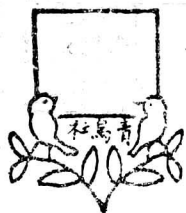
中華民國十二年九月十日出版

青鳥社叢書之一

青鳥

(全一冊)

實售六角



原	著	者	梅	德	林	克
翻	譯	者	王	維		克
發	行	者	趙	南		公

總發行所

上海

四馬路一二四一五號

泰東圖書局

分售號

各省各大書局

譯 者 的 話

我譯完這本青鳥，本不必再說什麼，因為各人有各人的見解，我何必先來遮了諸位的眼睛呢？但是爲非專攻文學者設想，我寫出我自己的一些極簡短的幾條意見，未嘗不能幫助人家了解這本稱爲神祕的，稱爲象徵的梅德林克的大作品。以下四條，每條都引用劇本中的語句作證，免得說空話：

（一）青鳥是什麼？是人生的真幸福。（也是大祕密。）真幸福不能在虛無縹緲的幻境裏找着，真幸福要在現實的世界找。『我們找出去很遠很遠，但是牠却在家裏呢！』

（二）金剛鑽和光是什麼？是我們的智慧，是我們的深思明辨的靈智。『這是大金剛鑽，他能使人看見一切……』這是上路的時候了……我已經決定光做你們的頭目……』金剛鑽照見五蘊，示我們以真理；光引導我們去找青鳥，找人生的真幸福。

(三) 什麼是人生的真幸福？

最大的地上的幸福：富，做地主，虛榮滿足，不渴而飲，不餓而吃，一物不知，一物不懂，一事不做，過分睡眠，狂笑，（性慾過度），等等。『他們是危險品，足以把你的志氣打碎。』『上帝呀！他們怎樣的醜惡呀！』

『我們將要看見受得住金剛鑽光亮的幸福之靈魂了。』

1. 兒童的幸福：『他們唱歌，他們跳舞，他們嬉笑，但是他們不談話……』『一個兒童的幸福，終是穿着天上人間最美麗的衣服。』
2. 家庭幸福：健康，清潔空氣，愛父母，青天，森林，晴天，春天，日沒，看星出現，雨，冬火，清白思想，赤腳露裏跑，等等。『他們實在能夠使你的生活變為輕妙』

而有味呢……』

3. 大歡樂：公正，善，工作完成，思想，了解，看出美來，戀愛，母愛，還有沒有知道的幸福，……『她們多好看呀！……』

（四）梅德林克的初期作品，大概以死的悲哀及命運的威權為根本思想——作青鳥時已轉向樂觀。已死的祖父的而說：『是的，我們睏得很多，等一個活人想念而醒……呵，生活終結的時候，最好是睡眠了……但是時常醒來倒也有趣味……』把一塊坟地變為一種神仙的，婚禮的花園……』但是命運一念仍見於此劇中：的而的而叫他多病而短壽的未生的弟弟不要到他家裏去投生，未生的弟弟說：『難道我有選擇權麼？』

其餘如美的佈景和人物，天真的兒童之思想和語言，事物本性之解釋，……都請讀者自己去賞識罷！……

總之：神祕不等於不能了解，讀者能加以思索

，則此劇簡直是一個極豐富的寶藏，是一個人生的明燈。

中華民國十二年一月，在上海。

服 裝

的而的而：佩羅之童話裏的小姆指的服裝：小紅硃砂袴子，湖色短衫，白襪，黃褐色的鞋子或小皮靴。

密的而：格納帶而或小紅風帽的服裝。

光：月光色的長衣，即由灰白金色雜以銀及絲絹等之反射光而成光線四射的衣服。新希臘風，或英希風（如英國畫家華而妥克倫所繪者），或甚至有多少的帝國風。——身高，臂露，等。
——頭飾：一種皇冕，或輕冠。

妖婆倍利倫，隣婦倍令各：神仙故事裏貧婦的傳說的服裝。在第一景中，妖婆變為王女可省。

父親的而，母親的而，祖父的而，祖母的而：格立姆童話中的樵夫或德國農夫的傳說的服裝。

的而的而的的兄弟和姊妹：稍變小姆指的各種服裝。

時間：傳說時間之服裝：大衣，黑的或暗青色；白

人物

(以入場先後爲次序)

母親的而而
父親的而而
的而的而
密而的而
妖婆倍利
麵包*命

麵火水牛奶

糖
狗
猫
光

鐘點(十二個)

祖父的而
祖母的而
的而的而
之兄弟姊妹

夜睡眠

等
怪風暗怖露
死鬼傷黑恐星

走獸等{ (森林)
樹木等{ 幸福等
大幸福的
兒童的幸
家庭樂
母歡等
愛

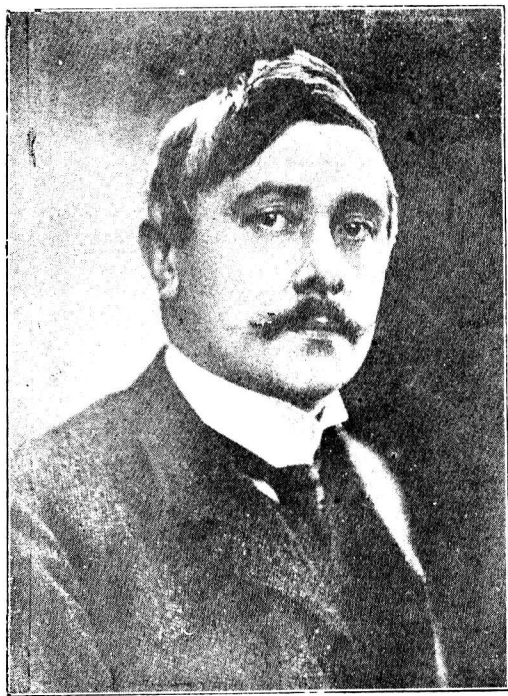
青九情情的未看時
孩星夫婦而未護
子之的而生人
等王而之弟等
(未來之國)

隣婦倍令各 { (醒覺)
隣婦的小女孩

(夜之宮殿) * 爲旅行隊裏的人物。

六幕十二景

第一幕	第一景	樵夫的小屋
第二幕	第二景	妖婆的家裏
	第三景	記憶之鄉
第三幕	第四景	夜之宮殿
	第五景	森林
第四幕	第六景	幕的前面
	第七景	坟地
	第八景	幕的前面
	第九幕	幸福的花園
第五幕	第十景	未來之國
第六幕	第十一景	分別
	第十二景	醒覺



Maeterlinck

青 島

第 一 幕

第 一 景

樵夫的小屋

台上布置一個樵夫小屋的內部，簡樸，有農舍風味，但不顯出貧困的狀態。——壁內的火爐，那裏木塊吐着火焰。——廚房裏用的器皿，櫥，麵包箱，老式大時鐘，紡絲車，自來水管頭，等等。——在桌子上一燈亮着。——櫥兩邊，睡着一隻狗，和一隻貓，他們都彎着腰，鼻子放在尾巴裏。——狗貓間有一個大糖塊，青白色相間。——一個圓籠子掛在壁上，裏面有一隻斑鳩。——後壁有兩個窗洞，那裏面的百葉窗是關着。——一個窗下有一張踏櫪。——在左面便是來房裏的大門，備有一個大門。——右邊還有個門。——有一張梯，從此可以到頂樓上去。——在右邊又有二張小鬼的床，床的近頭有二張椅子，衣裳都當心地掛在上面。

【幕開時，的而的而和密的而都熟睡在他們的小牀上。母親的而替他們最後弄緊一次被頭，俯身上去，凝視了一回他們的睡覺；又招呼父親的而，他那時正把頭伸進半開的門裏。母親的而把一隻手指放在唇上，叫他肅靜，後來息了燈，用腳尖着地跑向右邊去了。於是台上黑暗了一會，後來有光漸漸大起來，從百葉窗的縫裏透進來。在桌子上的燈也自己亮起來，兩個小兒似乎都醒了，坐了起來。】

的而的而

密的而？

密的而

的而的而？

的而的而

你咽着麼？

密的而

你呢？……

的而的而

沒有，我沒有睏，因為我對你講話呢……

密的而

這是聖誕日，是不是？

的而的而

還沒有；明天才是呢。但是那聖誕老人今年不會帶什麼東西來了……

密的而

爲什麼？……

的而的而

我聽見媽媽說，她沒有工夫到城裏去預先通知他，但是他明年要來的……

密的而

到明年不是長久的麼？……

的而的而

不是很短的……但是他今天夜裏到富家小兒那

裏去了……

密的而

真的麼？……

的而的而

啊！……媽媽忘記熄燈！……我有一個意思！

……

密的而

什麼？

的而的而

我們爬起來……

密的而

這不許的罷……

的而的而

因為沒有人在這裏……你看見那百葉窗麼？…

密的而

呀！牠們多亮呀！……

的而的而

這是從慶祝會裏來的光線。

密的而

什麼慶祝會？

的而的而

對過，富家小兒的家裏。這是聖誕樹。我們去
開百葉窗……

密的而

我們可以麼？

的而的而

自然可以，沒有別人在這裏……你聽見音樂麼
？……我們起來罷……

【兩個小兒下了牀，跑到一個窗前，登上那踏櫓，推開百葉
窗。一種強烈的光線射進台上。小兒急忙向外邊注視。】

的而的而

我可以看見一切的東西！……

密的而，【她在襪上不過佔了一

塊很小的地方。】

我不看見……

的而的而

天下雪呢！……現在有兩輛六隻馬拉的車子！

……

密的而

十二個男孩子走出來了！……

的而的而

你真是笨人！……這些是女孩子……

密的而

他們着了短袴……

的而的而

你曉得……不要這樣擠我！……

密的而

我碰也沒有碰着你。

的而的而，【他幾乎佔了全襪。】